

## Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς<sup>1</sup> καὶ Τιμόθεος<sup>2</sup> τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων<sup>3</sup> ἐν **1**

θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ **2**

θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν **3**

ἐστίν, ὅτι ὑπεραυξάνει<sup>4</sup> ἡ πίστις ὑμῶν, καὶ πλεονάζει<sup>5</sup> ἡ ἀγάπη ἐνὸς

ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους: ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν **4**

καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ

πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς<sup>6</sup> ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε:<sup>7</sup> **5**

ἐνδειγμα<sup>8</sup> τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι<sup>9</sup> ὑμᾶς τῆς

βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε: εἴπερ<sup>10</sup> δίκαιον παρὰ θεῷ **6**

ἀνταποδοῦναι<sup>11</sup> τοῖς θλίβουσιν<sup>12</sup> ὑμᾶς θλίψιν, καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις **7**

ἀνεσιν<sup>13</sup> μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει<sup>14</sup> τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ

μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, ἐν πυρὶ φλογός,<sup>15</sup> διδόντος ἐκδίκησιν<sup>16</sup> **8**

τοῖς μὴ εἰδόσιν θεόν, καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν<sup>17</sup> τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ: οἵτινες δίκην<sup>18</sup> τίσουσιν,<sup>19</sup> ὄλεθρον<sup>20</sup> αἰώνιον ἀπὸ **9**

<sup>1</sup> Σιλουανός, οὐ, ὁ, Silvanus. <sup>2</sup> Τιμόθεος, ου, ὁ, Timothy. <sup>3</sup> Θεσσαλονικεῖς, ἑως, ὁ, Thessalonian. <sup>4</sup> ὑπεραυξάνω, grow abundantly. <sup>5</sup> πλεονάζω, superabound, make to abound. <sup>6</sup> διωγμός, οὐ, ὁ, persecution. <sup>7</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>8</sup> ἐνδειγμα, τος, τό, evidence, plain indication. <sup>9</sup> καταξιώω, consider worthy, deem worthy. <sup>10</sup> εἴπερ, if perhaps, if indeed. <sup>11</sup> ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. <sup>12</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>13</sup> ἀνεσις, εως, ἡ, loosening, relaxation. <sup>14</sup> ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>15</sup> φλόξ, φλογός, ἡ, flame. <sup>16</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>17</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>18</sup> δίκη, ης, ἡ, penalty, punishment. <sup>19</sup> τίνω, pay, pay a penalty. <sup>20</sup> ὄλεθρος, ου, ὁ, destruction, death.

προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος<sup>1</sup> αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ 10  
 ἐνδοξασθῆναι<sup>2</sup> ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς  
 πιστεύουσιν ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον<sup>3</sup> ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 ἐκείνῃ. Εἰς δὲ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ<sup>4</sup> 11  
 τῆς κλήσεως<sup>5</sup> ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν<sup>6</sup> ἀγαθωσύνης<sup>7</sup>  
 καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει· ὅπως ἐνδοξασθῇ<sup>2</sup> τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου 12  
 ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
 καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας<sup>8</sup> τοῦ κυρίου ἡμῶν 2  
 Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς<sup>9</sup> ἐπ' αὐτόν, εἰς τὸ μὴ ταχέως<sup>10</sup> 2  
 σαλευθῆναι<sup>11</sup> ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός,<sup>12</sup> μὴτε θροεῖσθαι,<sup>13</sup> μὴτε διὰ  
 πνεύματος, μὴτε διὰ λόγου, μὴτε δι' ἐπιστολῆς<sup>14</sup> ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι  
 ἐνέστηκεν<sup>15</sup> ἡ ἡμέρα τοῦ χριστοῦ: μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ<sup>16</sup> κατὰ 3  
 μηδένα τρόπον:<sup>17</sup> ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία<sup>18</sup> πρῶτον, καὶ  
 ἀποκαλυφθῇ<sup>19</sup> ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,<sup>20</sup> ὁ 4  
 ἀντικείμενος<sup>21</sup> καὶ ὑπεραιρόμενος<sup>22</sup> ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ  
 σέβασμα,<sup>23</sup> ὥστε αὐτόν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν καθίσει,

<sup>1</sup> ἰσχύς, ὅς, ἡ, strength, power. <sup>2</sup> ἐνδοξάζω, glorify. <sup>3</sup> μαρτύριον, οὐ, τό, testimony, witness. <sup>4</sup> ἀξιόω, consider worthy. <sup>5</sup> κλήσις, εὖς, ἡ, (divine) call, invitation. <sup>6</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>7</sup> ἀγαθωσύνη, ης, ἡ, goodness. <sup>8</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>9</sup> ἐπισυναγωγή, ἡς, ἡ, meeting, assembling. <sup>10</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>11</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>12</sup> νοός, ὁ, mind, reasoning faculty. <sup>13</sup> θροέω, disturb, agitate. <sup>14</sup> ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. <sup>15</sup> ἐνίστημι, be present, place in or upon. <sup>16</sup> ἐξαπατάω, seduce wholly, deceive. <sup>17</sup> τρόπος, οὐ, ὁ, manner, way. <sup>18</sup> ἀποστασία, ας, ἡ, apostacy, abandonment. <sup>19</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>20</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>21</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>22</sup> ὑπεραίρω, raise beyond, uplift. <sup>23</sup> σέβασμα, τος, τό, object of worship.

ἀποδεικνύντα<sup>1</sup> ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός. Οὐ μνημονεύετε<sup>2</sup> ὅτι ἔτι ὦν πρὸς 5  
 ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; Καὶ νῦν τὸ κατέχον<sup>3</sup> οἴδατε, εἰς τὸ 6  
 ἀποκαλυφθῆναι<sup>4</sup> αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. Τὸ γὰρ μυστήριον<sup>5</sup> ἤδη 7  
 ἐνεργεῖται<sup>6</sup> τῆς ἀνομίας·<sup>7</sup> μόνον ὁ κατέχων<sup>3</sup> ἄρτι, ἕως ἐκ μέσου γένηται, 8  
 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται<sup>4</sup> ὁ ἄνομος,<sup>8</sup> ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει<sup>9</sup> τῷ  
 πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει<sup>10</sup> τῇ ἐπιφανείᾳ<sup>11</sup> τῆς  
 παρουσίας<sup>12</sup> αὐτοῦ· οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία<sup>12</sup> κατ' ἐνέργειαν<sup>13</sup> τοῦ Σατανᾶ 9  
 ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν<sup>14</sup> ψεύδους,<sup>15</sup> καὶ ἐν πάσῃ 10  
 ἀπάτῃ<sup>16</sup> τῆς ἀδικίας<sup>17</sup> ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ'<sup>18</sup> ὦν τὴν ἀγάπην τῆς  
 ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει 11  
 αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν<sup>13</sup> πλάνης,<sup>19</sup> εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει·<sup>15</sup> 12  
 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ'  
 εὐδοκήσαντες<sup>20</sup> ἐν τῇ ἀδικίᾳ.<sup>17</sup>

Ἡμεῖς δὲ ὀφειλομέν ἐυχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ 13  
 ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλετο<sup>21</sup> ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν  
 ἐν ἁγιασμῷ<sup>22</sup> πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας· εἰς δ' ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ 14  
 τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν<sup>23</sup> δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

<sup>1</sup> ἀποδείκνυμι, exhibit, display. <sup>2</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>3</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>4</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>5</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>6</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>7</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>8</sup> ἄνομος, lawless, without law. <sup>9</sup> ἀναλίσκω, destroy, consume. <sup>10</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>11</sup> ἐπιφάνεια, ας, ἡ, appearance, appearing. <sup>12</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>13</sup> ἐνέργεια, ας, ἡ, operative power, working. <sup>14</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>15</sup> ψεύδος, ους, τό, lie. <sup>16</sup> ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>17</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>18</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>19</sup> πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. <sup>20</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>21</sup> αἰρέω, choose, prefer. <sup>22</sup> ἁγιασμός, οὔ, ὁ, consecration, holiness. <sup>23</sup> περιποίησις, εως, ἡ, preservation, acquisition.

χριστοῦ. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε,<sup>1</sup> καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις<sup>2</sup> ἅς 15  
ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι' ἐπιστολῆς<sup>3</sup> ἡμῶν.

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς χριστός, καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν ὁ 16  
ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν<sup>4</sup> αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν  
χάριτι, παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι<sup>5</sup> ὑμᾶς ἐν παντὶ 17  
λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Τὸ λοιπόν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου 3  
τρέχη<sup>6</sup> καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν<sup>7</sup> ἀπὸ τῶν 2  
ἀτόπων<sup>8</sup> καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων: οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. Πιστὸς δέ 3  
ἐστὶν ὁ κύριος, ὃς στηρίζει<sup>5</sup> ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4  
Πεποιθάμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ  
ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι<sup>9</sup> ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς 5  
τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ.

Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 6  
χριστοῦ, στέλλεσθαι<sup>10</sup> ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως<sup>11</sup>  
περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν<sup>2</sup> ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν. 7  
Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι<sup>12</sup> ἡμᾶς: ὅτι οὐκ ἡτακτήσαμεν<sup>13</sup> ἐν

<sup>1</sup> στήχω, stand, stand fast. <sup>2</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>3</sup> ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. <sup>4</sup> παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation. <sup>5</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>6</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>7</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>8</sup> ἀτοπος, out of place, unusual. <sup>9</sup> κατευθύνω, lead, direct. <sup>10</sup> στέλλω, arrange, take care. <sup>11</sup> ἀτάκτως, disorderly, unruly. <sup>12</sup> μιμέομαι, imitate, emulate. <sup>13</sup> ἀτακτέω, behave inappropriately.

ὑμῖν, οὐδὲ δωρεάν<sup>1</sup> ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ<sup>2</sup> καὶ 8  
 μόχθῳ,<sup>3</sup> νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι<sup>4</sup> τινὰ  
 ὑμῶν: οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον<sup>5</sup> δώμεν 9  
 ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι<sup>6</sup> ἡμᾶς. Καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο 10  
 παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11  
 Ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως,<sup>7</sup> μηδὲν  
 ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους.<sup>8</sup> Τοῖς δὲ τοιούτοις 12  
 παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας<sup>9</sup> ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13  
 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε<sup>10</sup> καλοποιοῦντες.<sup>11</sup> Εἰ δέ τις οὐχ 14  
 ὑπακούει<sup>12</sup> τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς,<sup>13</sup> τοῦτον σημειοῦσθε,<sup>14</sup> καὶ  
 μὴ συναναμίγνυσθε<sup>15</sup> αὐτῷ, ἵνα ἐντραπή,<sup>16</sup> καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγείσθε,<sup>17</sup> 15  
 ἀλλὰ νουθετεῖτε<sup>18</sup> ὡς ἀδελφόν.

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώῃ ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ 16  
 τρόπῳ.<sup>19</sup> Ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

<sup>1</sup> δωρεάν, without cost, without cause. <sup>2</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>3</sup> μόθος, ου, ὁ, toil, hardship. <sup>4</sup> ἐπιβαρέω, burden weigh down, burden. <sup>5</sup> τύπος, ου, ὁ, mark, example. <sup>6</sup> μιμέομαι, imitate, emulate. <sup>7</sup> ἀτάκτως, disorderly, unruly. <sup>8</sup> περιεργάζομαι, be a busybody, meddler. <sup>9</sup> ἡσυχία, ας, ἡ, stillness, silence. <sup>10</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>11</sup> καλοποιέω, do what is right, good. <sup>12</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>13</sup> ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. <sup>14</sup> σημειόομαι, write, mark. <sup>15</sup> συναναμίγνυμι, associate with, mingle. <sup>16</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>17</sup> ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>18</sup> νουθετέω, admonish, exhort. <sup>19</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way.

Ὁ ἀσπασμὸς<sup>1</sup> τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ:<sup>2</sup> 17

οὕτως γράφω. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων 18

ὑμῶν. Ἀμήν.

<sup>1</sup> ἀσπασμός, οὐ, ὄ, greeting, salutation. <sup>2</sup> ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch.